

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт
Кафедра английского языка

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Учебный модуль по направлениям подготовки аспирантуры

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Принято на заседании
Ученого совета ИГУМ
Протокол №6 от 15.05.2017 г.
Замдиректора ИГУМ
М.С. Трофимова



РАЗРАБОТАЛИ
завкафедрой английского языка
Е.Ф. Жукова
ст. преподаватель кафедры
английского языка

В.А. Данилова

05.05.2017 г.

Принято на заседании кафедры
английского языка
10 мая 2015 г. Протокол № 9
Завкафедрой английского языка

Е.Ф. Жукова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Паспорт фонда оценочных средств.
2. Характеристика оценочного средства № 1. Контрольная работа.
3. Характеристика оценочного средства № 2. Анализ текста.
5. Характеристика оценочного средства № 3. Аннотация.
6. Характеристика оценочного средства № 4. Перевод текста.
7. Характеристика оценочного средства № 5. Сообщение
8. Характеристика оценочного средства № 6. Экзамен.

Паспорт фонда оценочных средств
по модулю **Иностранный язык**
для направлений подготовки аспирантуры

№ п/ п	Модуль, раздел (в соответствии с РП)	Контрол ируе- мые компете нции (или их части)	ФОС	
			Вид оценочного средства	Количество вариантов заданий
1	1.1 Необходимость изучения особенностей и методов перевода научной литературы и терминологии. Словари и вспомогательная литература. Ведение рабочего словаря терминов.	УК-4		
2	1.2 Многозначность служебных и общенаучных слов. Механизм словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов). Сокращения, правила прочтения формул, символов.	УК-4		
3	1.3 Анализ лексических трудностей перевода. Смещение графического облика слов. «Ложные друзья переводчика».	УК-4		
4	1.4 Отступление от твердого порядка слов. Инверсия, усилительные конструкции, усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения), атрибутивные комплексы (цепочки слов).	УК-4	Контрольная работа	2 варианта
5	1.5 Трудности перевода страдательного залога. Сослагательное наклонение. Условные предложения. Неличная форма глагола (причастие, герундий, инфинитив), их синтаксические функции и обороты с ними.	УК-4	Контрольная работа	2 варианта
6	1.6 Обработка и компрессия научной информации. Реферирование и аннотирование текстов. Различия между рефератом и аннотацией. Виды аннотаций. Основные штампы,	УК-4	Аннотация	Фонд текстов

	необходимые для написания аннотации.			
7	1.7 Избранное направление научной деятельности (поисковое, просмотровое, ознакомительное и изучающее чтение текстов по направлению научной работы, написание аннотаций).	УК-4	Анализ текста Перевод текста Аннотация	Фонд текстов
8	1.8 Речевые стратегии и тактики представления информации и научно-исследовательской работы (знакомство, представление, характеристика области и объектов исследования, методы, актуальность, практическая значимость, обмен научной информацией, научное общение).	УК-4	Сообщение	Индивидуальн ые темы исследования
9	1.9 Индивидуальное чтение научной литературы по направлению научного исследования.	УК-4	Аннотация Перевод текста	Фонд текстов

Перечень оценочных средств по модулю

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1.	Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа.	Фонд контрольных работ
2.	Анализ текста	Продукт самостоятельной работы аспиранта (соискателя), представляющий собой анализ предложенного текста, в котором необходимо определить функциональный стиль текста, найти и описать его орфографические, грамматические и лексические особенности.	Фонд текстов
3.	Аннотация	Продукт самостоятельной работы аспиранта (соискателя), представляющий собой написание краткой справки о статье, монографии, книги, тексте и т.п. с точки зрения содержания. Необходимо изложить материал, представленный в оригинале, в предельно сжатой форме (с соблюдением требований, предъявляемых к написанию аннотаций с точки зрения логики, грамматики, лексики) с учетом логических, грамматических, стилистических и лексических требований, предъявляемых к написанию аннотаций.	Фонд текстов
4.	Перевод текста	Продукт самостоятельной работы аспиранта (соискателя), представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми переводческими навыками.	Фонд текстов
5.	Сообщение	Продукт самостоятельной работы аспиранта (соискателя), являющийся публичным выступлением по представлению своей научно-исследовательской работы.	Индивидуальные темы исследования
6	Билет	Средство итогового контроля	Комплект билетов

Характеристика оценочного средства №1 Контрольная работа

Предел длительности контроля	45 мин
Предлагаемое количество вопросов из одного контролируемого раздела	15
Последовательность выборки варианта	Случайная
Критерии оценки:	Правильных ответов
«отлично»	90 — 100 %
«хорошо»	89 — 70 %
«удовлетворительно»	50 — 69 %
«неудовлетворительно»	Менее 50 %

Характеристика оценочного средства №2 Анализ текста

Предел длительности контроля	45/90 мин
Предлагаемое количество текстов	Более 20
Последовательность выборки	Случайная
Критерии оценки:	
«отлично» 5 баллов	Самостоятельный и полный анализ предложенного текста; подробное и полное описание его орфографических, грамматических и лексических особенностей.
«хорошо» 4 балла	Самостоятельный анализ предложенного текста; описание его орфографических, грамматических и лексических особенностей, допущены незначительные ошибки.
«удовлетворительно» 3 балла	Неполный анализ предложенного текста; описание некоторых его орфографических, грамматических и лексических особенностей, допущены значительные ошибки.
«неудовлетворительно» 2 балла	Простой пересказ текста. Отсутствие анализа.

Характеристика оценочного средства №3 Аннотация

Предел длительности контроля	10 мин
Предлагаемое количество текстов	Более 20
Последовательность выборки	Случайная
Критерии оценки:	
«отлично» 5 баллов	Наличие лаконичности, использование простых предложений; соблюдение грамматических, лексических и стилистических требований (употребление глаголов в настоящем времени, действительном или страдательном залоге, использование безличных конструкций, соответствующей лексики, употребление объема, не превышающего 500 – 100 п.з.); наличие строгой и логической структуры, самостоятельность суждения.

«хорошо» 4 балла	Использование простых предложений; соблюдение грамматических, лексических и стилистических требований (употребление глаголов в настоящем времени, действительном или страдательном залоге, использование безличных конструкций, соответствующей лексики, употребление объема, не превышающего 500 – 100 п.з.) с допущением незначительных ошибок; наличие некой структуры, самостоятельность суждения.
«удовлетворительно» 3 балла	Допускаются грамматические, лексические и стилистические ошибки, отсутствует логическая структура и самостоятельность суждения.
«неудовлетворительно» 2 балла	Простой пересказ текста или отсутствие такового.

Характеристика оценочного средства №4 Перевод текста

Предел длительности контроля	10 мин
Предлагаемое количество текстов	Более 20
Последовательность выборки	Случайная
Критерии оценки:	
«отлично» 5 баллов	Соблюдены правила оформления печатного текста; переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; правильно передана тема-рематическая структура оригинала; использованы адекватные технологии перевода; правильно передан смысла текста оригинала; отсутствуют нарушения нормативно-языкового плана. Допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок.
«хорошо» 4 балла	Соблюдены правила оформления печатного текста; переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); соблюдены конвенции и стиль

	определенного типа текста; передана тема-рематическая структура оригинала; использованы адекватные технологии перевода; имеются небольшие искажения смысла текста оригинала; наблюдаются нарушения нормативно-языкового плана. Допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения).
«удовлетворительно» 3 балла	Соблюдены почти все правила оформления печатного текста; переданы почти все графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; преимущественно правильно передана тема-рематическая структура оригинала; использованы адекватные технологии перевода; наблюдаются незначительные искажения смысла текста оригинала; имеются незначительные нарушения нормативно-языкового плана. Допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения).
«неудовлетворительно» 2 балла	Не соблюдены многие правила оформления печатного текста; не переданы многие графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); неполный перевод (в тексте перевода имеются пропуски); не соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; иногда неправильно передана тема-рематическая структура оригинала; использованы неадекватные технологии перевода в некоторых случаях; наблюдаются значительные искажения смысла текста оригинала; имеются значительные нарушения нормативно-языкового плана. Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок).

Характеристика оценочного средства №5 Сообщение

Предел длительности контроля	15 мин
Предлагаемое количество тем для сообщений	в зависимости от количества человек в группе
Выборка тем сообщений	по теме исследования
Критерии оценки:	
«отлично» 5 баллов	производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; четко выстроен; автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; автор ответил на вопросы; владеет научным и специальным аппаратом; выводы полностью характеризуют работу;
«хорошо» 4 балла	сообщение рассказывается, но не объясняется суть работы; демонстрационный материал использовался, хорошо оформлен, но есть неточности; автор ответил на большинство вопросов; использованы общенаучные и специальные термины;
«удовлетворительно» 3 баллов	сообщение зачитывается; представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно; автор не может ответить на большинство вопросов; владеет базовым аппаратом, но редко использует специальные термины; выводы нечетки, имеются, но не доказаны;
«неудовлетворительно» 2 балла	сообщение отсутствует

Характеристика оценочного средства №6 Экзамен

Изучающее чтение оригинального текста по специальности	60 минут
Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по направлению научного исследования	5 минут
Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением научного исследования аспиранта (соискателя).	15 минут
Последовательность выборки экзаменационных билетов	случайная
Критерии оценки:	
«отлично» 5 баллов	1. Содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях. Аспирант (соискатель) умеет максимально точно и адекватно извлекать основную информацию в большом объеме. Темп речи быстрый, нет заметных пауз. Аспирант (соискатель) демонстрирует логичность,

	связность, смысловую и структурную завершенность пересказа. 2. Содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях. Аспирант (соискатель) демонстрирует умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора, передав их в сжатой форме адекватного содержания. 3. Содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях. Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, они тут же исправляются говорящим. Стил ь научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.
«хорошо» 4 балла	1. Содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях. Умеет точно и адекватно извлекать основную информацию в большом объеме. Темп речи средний, иногда возникают паузы. Имеется незначительное количество фонетических и грамматических ошибок. Демонстрирует логичность, связность, смысловую и структурную завершенность пересказа. 2. Текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано недостаточно полно. 3. При высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям, но составляет не более 20-25 предложений. Вопросы понимаются полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказывания.
«удовлетворительно» 3 балла	1. Содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях и об ограниченном умении пересказывать текст. Умеет извлекать информацию, но не в достаточном объеме. Темп речи средний или медленный, возникают длинные паузы. Наблюдается значительное количество грамматических и фонетических ошибок. Пересказ имеет недостаточную смысловую и структурную завершенность. 2.. Текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла. 3. Содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях об ограниченном умении высказываться по заданной теме. Встречаются

	грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Вопросы и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.
«неудовлетворительно» менее 25 баллов	Ответ отсутствует